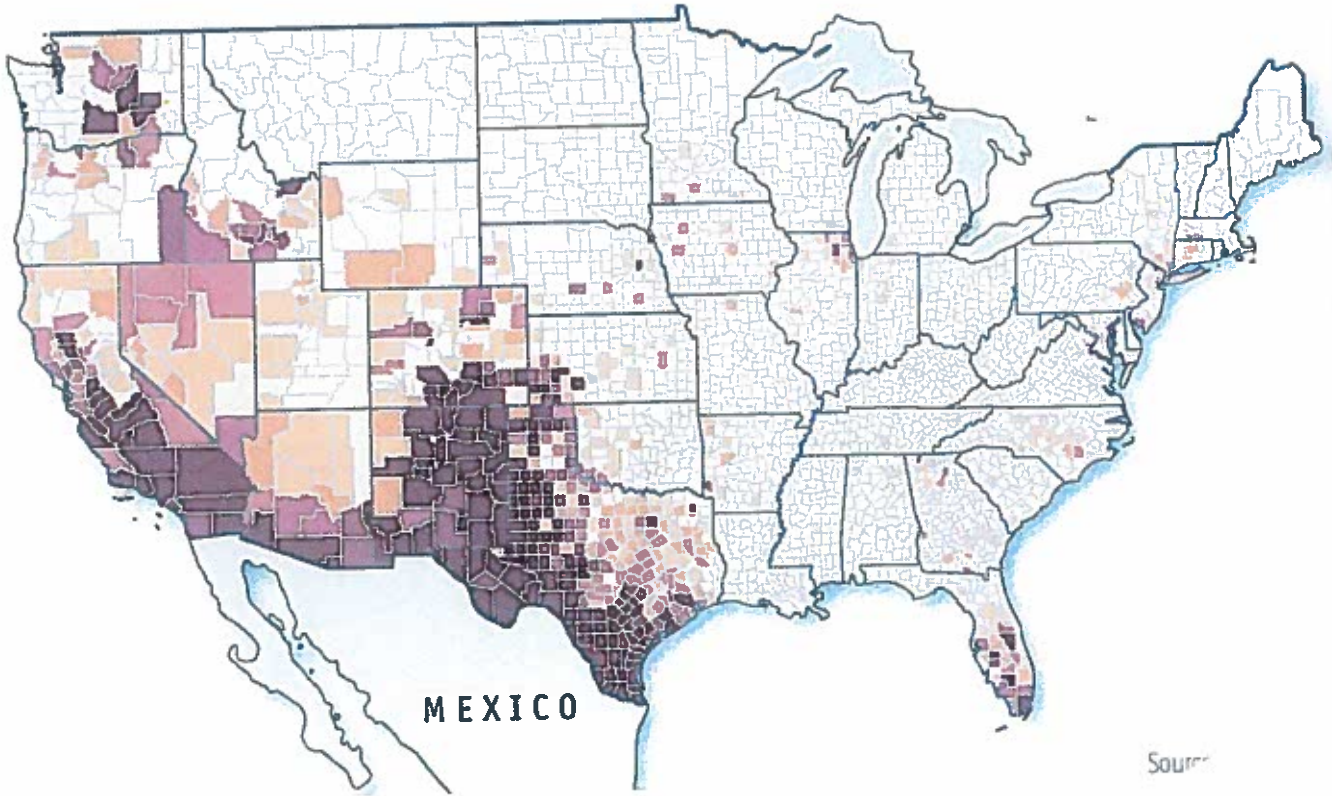


2

Hispanos
en Estados
Unidos

Hispanic population in USA



Source

% of total,
2011



USA

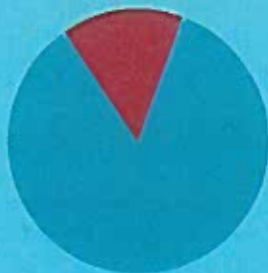
HVILKEN BAGGRUND HAR HISPANICS, OG HVOR BOR DE I USA?

Hvem er hispanic?

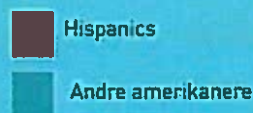
Hvad vil det sige at være *hispanic*? *Hispanic* er samlebetegnelsen for personer af cubansk, mexicansk, puerторikansk, sydamerikansk, centralamerikansk eller anden spansk oprindelse uanset deres race. De udgør en stadigt voksende, mere synlig og indflydelsesrig befolkningsgruppe i USA. *Hispanics* sætter præg på det amerikanske samfund inden for alle felter lige fra madlavning og musik til politik og rumfart. I alt er 55 mio. svarende til 17% af den amerikanske befolkning *hispanics*. Med en vækst mellem 2013 og 2014 på 2,1% forudsiger The US Census Bureau at *hispanics* vil udgøre 119 mio. og 28,6% af landets befolkning i 2060.

Immigranterne bringer deres sprog, kultur, traditioner og religion med sig til USA: I 2015 var over en tredjedel af alle katolikker i USA *hispanics*, hvilket selvfølgelig skal ses i sammenhæng med at katolicismen er den mest udbredte religion i deres hjemlande i hele Latinamerika. Spansk er det sprog i USA der bruges mest efter engelsk, og det tales af i alt 38,4 mio. mennesker. I 2013 talte 13% af den amerikanske befolkning spansk i deres hjem. *Spanglish* er navnet på et særligt hybridsprog, der blander engelske og spanske gloser og sætningsdele. Det er især de tosprogede *hispanics* der gør brug af *spanglish* - sjældent pga. manglende sprogkunderskaber, men derimod ofte for at markere en særlig kulturel identitet.

Hispanics i USA
2014



Hispanics i USA
2060





Mexico

Langt over halvdelen (63%) af *hispanics* i USA kommer fra Mexico, og en stor del af dem er kommet til USA som illegale indvandrere. De illegale indvandrere spiller en væsentlig rolle på det amerikanske arbejdsmarked hvor de typisk varetager lavtlønnede jobs inden for fx servicebranchen og landbrug.

Immigrationen fra Mexico til USA er dog faldet de seneste år, hvilket skal ses i sammenhæng med den ringe vækst i amerikansk økonomi og etableringen af mere sikkerhedskontrol på grænsestrækningen mellem de to lande.

Mange mexicanere bor i de stater der grænser op til Mexico: Texas, New Mexico, Arizona og ikke mindst Californien, som også er den eneste stat hvor antallet af *hispanics* overstiger antallet af andre etniciteter, nemlig 14,7 mio. i 2013. *Chicanos* er en betegnelse som gennem tiden er blevet brugt om mexicansk-amerikanere med både negativ og positiv betydning. (Du kan læse mere om Mexico i Mexico-kapitlet).



Mexicanske immigrantarbejdere på arbejde i en salatmark i Arizona

Puerto Rico

10% af *hispanics* er fra den caribiske ø Puerto Rico - et land som har en helt speciel status inden for den amerikanske føderation: Puerto Rico er amerikansk territorium under beskyttelse af amerikansk militær, og puertoricane er amerikanske statsborgere, men de har ikke samme politiske rettigheder som andre amerikanere og kan fx ikke stemme ved amerikanske præsidentvalg, medmindre de bor i USA. Der er 50 stjerner på det amerikanske *Stars and Stripes* - én for hver stat - og én stjerne på det puertoricanske flag. En folkeafstemning, som blev holdt i 2012 på Puerto Rico, peger imidlertid på at mange puertoricane ønsker optagelse som fuldgyldig medlemsstat i USA og et amerikansk flag med 51 stjerner på. En optagelse som stat på samme vilkår som USAs øvrige stater ville bl.a. betyde forbedrede muligheder for at komme af med den enorme gæld øen slås med: De seneste to

Cuba

3,7% af *hispanics* i USA kommer fra Cuba, og størstedelen af denne gruppe har bosat sig i Florida, navnlig i Miami. Det er her det cubanske eksilsamfund findes. Det består af cubanere som er flygtet fra regimet på Cuba, der siden den kommunistiske revolution i 1959 har haft et fjendtligt forhold til USA. De seneste år er der dog sket en optøning i forholdet mellem de to nationer, bl.a. som en konsekvens af Den Kolde Krigs afslutning.

årtier har Puerto Rico oparbejdet en udlandsgæld på 70 milliarder dollars med en deraf følgende arbejdsløshed på 12% og masseudvandring til USA. De tilbageværende puertoricane lever i et samfund der er ved at krakelere pga. manglende økonomiske midler og har desuden de sidste par år måttet slås med tørke og zika-virus. Mange puertoricanske *hispanics* bor i New York, såkaldte *Nyoricans*, og i syd - især i Florida.



Vandrationering som denne er blevet hverdag for puertoricane pga. tørke og ringe infrastruktur.



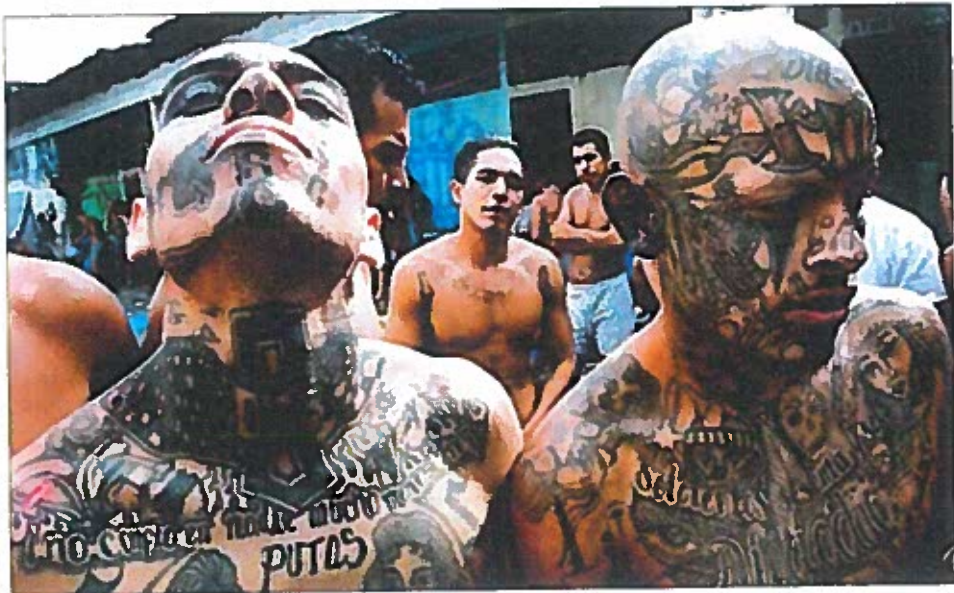
Havana marts 2016. USAs præsident Barack Obama giver den cubanske præsident Raúl Castro håndslag på en aftale om fremtidigt samarbejde.



Puerto Ricos flag. Den hvide stjerne har siden 1952 repræsenteret landets status som fri stat i USA.



Det cubanske flag. Flagets design tjente som inspiration for det puertoricanske flag, men stjernen, *La estrella solitaria*, repræsenterer her uafhængighed fra spanierne, som måtte afstå øen i 1898.



Den frygtede kriminelle bande *Mara Salvatrucha* har sit epicenter i El Salvador.

El Salvador

Fra det mellemamerikanske land El Salvador kommer yderligere 3,8% af de amerikanske *hispanics*. Elsalvadorianerne er en af de socio-økonomisk svagest stillede grupper blandt *hispanics* i USA. Mange elsalvadorianere kom til USA under den blodige borgerkrig

som hærgede landet fra 1979 til 1992. I dag er det især tilværelsen i et land præget af social ulighed, bandekriminalitet og vold der får elsalvadorianerne til at emigrere. Elsalvadorianske *hispanics* er især koncentreret i de sydlige og vestlige stater, navnlig i Californien.



Den Dominikanske Republik

3% af *hispanics* i USA er fra Den Dominikanske Republik. En stor indvandningsbølge fandt sted i de politisk ustabile 1960'ere efter diktatoren Rafael Trujillos fald og i de følgende to år tier. Dominikanerne bosatte sig især i den nordøstlige del af USA, navnlig i New York.



Fejring af The Dominican Day Parade i New York, 2014



Guatemala er et af de fattigste lande i Latinamerika.



Guatemala

Også det mellemamerikanske land Guatemala har været ramt af en grusom borgerkrig, som varede i 36 år (1960-1996), og som drev titusindvis af guatemalanere på flugt. Via Mexico strømmede de over den amerikanske grænse, og de udgør i dag 2,3% af alle *hispanics* i USA. Fattigdom, social ulighed, korrupsion og bandekriminalitet udgør de væsentligste grunde til at guatemalanere søger en fremtid i et

andet land i dag. De guatemalanske *hispanics* er især koncentreret i syd og vest, navnlig i Californien.

De resterende 14,2% af *hispanics* kommer fra andre lande i Mellemamerika samt fra Sydamerika, Spanien og andre lande med *hispanic* eller såkaldt *Latino*-befolkning, dvs. en befolkning der taler spansk eller portugisisk.

LOS HISPANOS EN ESTADOS UNIDOS

origen *m*: oprindelse
 que: som, der
 vivir: at bo, at leve
 término *m*: term, udtryk
 se: man
 usar: at bruge
 referirse *a*: at referere til
 en general: stort set, som regel
 indistintamente: i flæng
 comienzo *m*: begyndelse
 sentido *m* peyorativo: nedsættende betydning
 trabajador *m*: arbejder
 agrícola: landbrugs-
 cruzar: at krydse
 frontera *f*: grænse
 en los años 60: i tresserne (1960-69)
 los jóvenes: de unge
 adoptar: at tage til sig
 empezar *le*-> *ie*!: at begynde
 autodesignarse: at benævne sig selv
 orgullo *m*: stolthed
 nacer: at blive født
 extranjero *m*: udlænding
 actualmente: nutildags
 unos: (foran talord) cirka

¿Quiénes son los hispanos?

Son las personas de origen hispano-americano: cubanos, mexicanos, puertorriqueños, sudamericanos, central-americanos y españoles que viven en Estados Unidos.

¿Quiénes son los latinos?

El término *latino* se usa en Estados Unidos para referirse a las personas de origen latinoamericano. Los términos *latino* e *hispano* se usan, en general, indistintamente.

¿Quiénes son los chicanos?

A comienzos del siglo veinte el término *chicano* se usa en sentido peyorativo, se usa para referirse a los trabajadores agrícolas mexicanos que cruzan la frontera para trabajar en Estados Unidos.

En los años 60, los mexicanos, especialmente los jóvenes, adoptan el término y empiezan a autodesignarse con orgullo como *chicanos*. Estos jóvenes han nacido en Estados Unidos. Ellos no se identifican ni como estadounidenses ni como mexicanos.

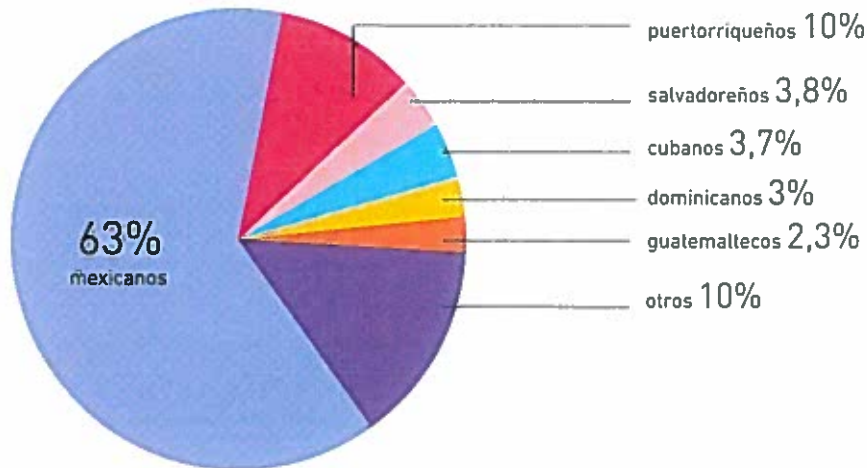
El significado del término *chicano* ha evolucionado. Para algunos un *chicano* es cualquier persona de origen mexicano que vive en Estados Unidos. Para otros es un símbolo de identidad.

¿Quiénes son los indocumentados?

La definición en Estados Unidos es clara: "Son los extranjeros que no tiene estatus migratorio legal". En la actualidad hay unos 11,3 millones de inmigrantes indocumentados en Estados Unidos.



ORIGEN DE LOS HISPANOS EN ESTADOS UNIDOS



En 2016 la población hispana llega a 55,2 millones. Representa el 17% de la población total del país. (Fuente: Pew Research Center)

Origen de los hispanos en Estados Unidos

Los hispanos en Estados Unidos son muchos. “La comunidad latina en Estados Unidos ha crecido significativamente estos últimos años a pesar de los controles migratorios, la “promesa” de crear un muro o los temores de deportación”. Muchos llegan a la “tierra de las oportunidades” con la esperanza de obtener una vida mejor. “Estados Unidos es el segundo país del mundo con más hispanohablantes”.

“Los hispanos en Estados Unidos no son un bloque homogéneo”. “La mayoría de los latinos en Estados Unidos dice que hay más diferencias que cosas en común entre los hispanos en el país.”

- ¿Qué cosas tiene en común la comunidad latina?
- Es una “minoría gigante”, hablan español y muchos son católicos.

Las ciudades con más población de origen hispano

“Los Ángeles tiene la población hispana más grande del país, con 5,8 millones de latinos. Otras ciudades tienen menos población, pero un porcentaje mayor de latinos. En Miami (Florida) y San Antonio (Texas) más del 60% de la población es latina.”

La comunidad hispana “está creciendo por natalidad, no por la inmigración. Se están extendiendo prácticamente por todo el país”. (Centro Pew de Investigación)

población *f* – befolkning
 país *m* – land
 crecer – at vokse
 estos – disse
 a pesar de – på trods af
 promesa *f* – løfte
 crear – (her:) at bygge
 muro *m* – mur
 temor *m* – frygt
 muchos – mange
 llegar – at ankomme
 tierra *f* – land
 esperanza *f* – håb
 obtener – at få
 mejor – bedre
 mayoría *f* – flertal
 decir – at sige
 diferencia *f* – forskel
 cosa *f* – ting
 en común – til fælles
 entre – blandt
 comunidad *f* – lokalsamfund
 natalidad *f* – fødselstal
 extenderse [e ->ie] – at spredes
 todo – hele

quién - hvem
 votar a - stemme på
 elecciones f pl- valg
 diferencia f - forskel
 mayor - størst
 en cambio - til gengæld
 mayoritario (pol.) - flertals-
 según - ifølge
 censo m - folketælling
 el ramo de la construcción - byggebranchen
 agricultura f - landbrug
 bosque m - skov
 pezca f - fiskeri
 caza f - jagt
 chofer m - chauffør
 empleado m - ansat
 comercio m - handel
 jardinero m - gartner
 basurero m - renovationsarbejder
 menor - lavere
 guardería f - daginstitution
 instituto m - gymnasium
 empresario m - erhvervsdrivende
 alrededor de - omkring, cirka
 administración f pública - offentlig administration

Preferencias políticas

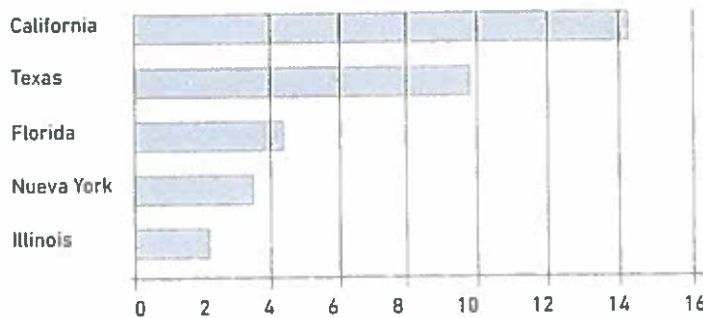
¿A quiénes votan los latinos en las elecciones de 2016?

Hay diferencias internas en la comunidad hispana. En Florida, el mayor grupo de latinos es cubano, el segundo grupo es puertorriqueño. Los cubanos votan tradicionalmente por el partido republicano, en cambio los puertorriqueños votan mayoritariamente demócrata.

¿En qué trabajan los latinos en EE. UU.?

Según un censo de 2014, los latinos trabajan en su mayoría en el ramo de la construcción, en la agricultura, en los bosques, en la pezca y la caza. Algunos trabajan en restaurantes, en hoteles y en bares. Trabajan también como choferes, empleados de comercio, jardineros y basureros. Trabajan, en menor porcentaje, en guarderías, escuelas, institutos, universidades o son empresarios. Alrededor de un 10-11% trabaja en la administración pública, en la televisión o en la radio.

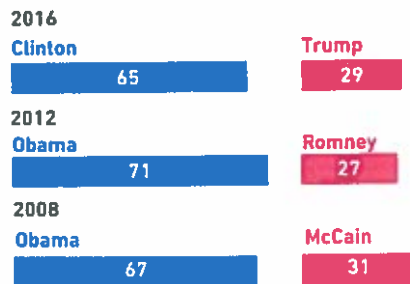
Los estados con más población de origen hispano



Fuente: Pew Research Center/BBC

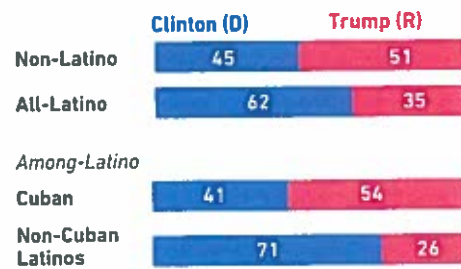
The Latino vote in presidential elections, 2008-2016

Presidential candidate preference



Among Latino voters in Florida, support for Trump stronger among Cubans than non-Cubans

% who voted for ...



Source: Based on the Florida exit poll conducted by Edison Research for the National Election Pool, as reported by NBC News. Pew Research Center



LA HISTORIA DE ASTRID

JORGE RAMOS, periodista y escritor mexicano, es uno de “los 25 hispanos más influyentes de Estados Unidos”, según la revista Time. *La historia de Astrid* está inspirada en un artículo de él.

El periodista escribe antes de las elecciones (2016):

Astrid tiene 26 años. Llega a Estados Unidos desde Durango, México, con su madre. Tiene sólo 4 años. Van a reunirse con su padre. Cruzan por el Río Grande. Astrid tiene miedo de ensuciar los zapatos con el lodo del camino. El lodo en los zapatos puede delatar el camino que han tomado para entrar al país. Astrid, ahora, está protegida por el programa conocido como DACA. El resultado de las elecciones presidenciales es fundamental para ella. Si gana el candidato republicano, sus padres temen “ser deportados en cualquier momento”.

Después de las elecciones escriben en los periódicos:

El candidato republicano ha ganado las elecciones. Los hispanos tienen miedo a la deportación, pero nadie sabe qué va a pasar. Él ha amenazado con deportar a 11 millones de indocumentados y construir un muro. Los niños tienen miedo. ¿Qué va a pasar con sus padres?

periodista *m/f* –
journalist
escritor *m* – forfatter
antes – før
llegar – at ankomme
sólo – kun
reunirse – at blive
genforenet
tener miedo – at være
bange
ensuciar – at snavse til
zapato *m* – sko
lodo *m* – mudder
camino *m* – vej
delatar – at afsløre
tomar – at tage
entrar – at komme ind
protegido – beskyttet
conocido – kendt
DACA – Deferred Action
for Childhood Arrivals
si – hvis
ganar – at vinde
temer – at frygte
ser deportado – at blive
deporteret
en cualquier momento –
når som helst
después – efter
periódico *m* – avis
ganar – at vinde
nadie – ingen
saber – at vide
qué – hvad
pasar – at ske
amenazar con: at true
med
construir – at bygge
qué va a pasar – hvad vil
der ske

Indefinitte pronominer

OPGAVE 1

Læs reglerne i din grammatik for anvendelsen af følgende indefinitte pronominer (ubestemte stedord):

algun(o) - algunos - alguna - algunas

OPGAVE 2

Indsæt det rigtige indefinitte pronomen på de tomme pladser og oversæt sætningerne til dansk.

Alguno har bortfald af *o* når det står foran et substantiv i maskulinum singularis, fx. *algún trabajo* 'et eller andet arbejde'.

- _____ cubanos votan por el partido republicano.
- Astrid y su madre tienen _____ dinero.
- _____ inmigrantes son profesionales o empresarios.
- _____ personas intentan cruzar el Río Grande.
- _____ día Astrid va a reunirse con su padre.
- Allí hay _____ mujeres. Tienen miedo.
- ¿Tienes _____ problema?
- _____ extranjeros no tienen estatus migratorio legal.

Regelmæssige verber

OPGAVE 1

Øv bøjningen af verber på *-ar*, *-er* og *-ir* i præsens (nutid).

OPGAVE 2

Indsæt følgende verber i den rigtige form af præsens (nutid):

*trabajar - vivir - representar - hablar
cruzar - crecer - llegar - votar*

- Los latinos _____ español e inglés.
- La población hispana _____ el 17% de la población total del país.
- Los trabajadores agrícolas _____ la frontera para trabajar en EE. UU.
- Astrid _____ ahora en Estados Unidos.
- Ella _____ a la "tierra de las oportunidades".
- La comunidad latina _____ por natalidad, no por inmigración.
- Los puertorriqueños _____ mayoritariamente demócrata.
- Los latinos _____ en restaurantes y hoteles.

Substantiver

OPGAVE 1

- Tjek i din grammatik hvad hovedreglen er for substantivernes køn.
- Hvad er kønnet af substantiver der ender på *-ión*, *-ad* og *-ma*?

OPGAVE 2

Indsæt den rigtige form af den bestemte artikel på de tomme pladser:

1. _____ indocumentados no tienen estatus migratorio legal.
2. Trabajan en _____ agricultura, en _____ bosques, en _____ pezca.
3. Sólo un 10-11% trabaja en _____ administración pública, en _____ televisión y _____ radio.
4. Hay diferencias internas en _____ comunidad hispana.
5. Los Ángeles tiene _____ población hispana más grande del país.
6. ¿A quiénes votan _____ latinos en _____ elecciones de 2012?
7. _____ ciudades con más población de origen hispano son Miami y San Antonio.
8. _____ término chicano se usa en sentido peyorativo.
9. _____ hispanos son ya _____ 17% de _____ población de Estados Unidos.
10. Astrid está protegida por _____ programa conocido como DACA.

Verbet tener

- Verbet *tener* har to ejendommeligheder: Det har et 'g' i 1. person singularis, og vokalen 'e' i stammen spaltes til 'ie' i 2. og 3. person singularis og i 3. person pluralis:

tengo - tienes - tiene - tenemos - tenéis - tienen

- *Tener* kan have flere betydninger. I følgende sætninger bruges det i betydningen 'at have' (*Tengo un restaurante*), ved alder (*Tengo 16 años* 'Jeg er 16 år') og i faste vendinger (*tener miedo* 'at være bange'; *tener hambre y sed* 'at være sulten og tørstig'). Læs også på side 33 om verbet *tener*.

OPGAVE

Indsæt den rigtige form af *tener* på de tomme pladser:

1. Astrid y su madre _____ miedo.
2. Yo también _____ miedo.
3. Los Ángeles _____ la población hispana más grande del país.
4. Astrid _____ 26 años.
5. ¿Cuántos años _____ tú?
6. ¿Vosotros _____ estatus migratorio legal?
7. No, pero (nosotros) _____ trabajo y no _____ miedo.
8. Astrid _____ hambre y sed.
9. Los indocumentados no _____ papeles.

Ordforråd

Forbind ordene fra teksten i venstre spalte med definitionerne i højre spalte:

Ord fra teksten	
1	instituto
2	indocumentado
3	hispano
4	chicano
5	frontera
6	comunidad
7	latino
8	periodista

Definitioner	
a	persona de origen latinoamericano
b	persona que escribe artículos
c	lugar donde hay estudiantes
d	grupo de personas de un pueblo, región o nación
e	persona de origen hispanoamericano
f	persona sin documentos
g	persona de origen mexicano
h	límite

Samtaleøvelse

OPGAVE

Arbejd i grupper af fire personer

I er hispanos/latinos/chicanos som studerer i USA.

I vælger selv en identitet ud fra følgende katalog:

Katalog til identiteterne.

- **Navn - nombre:** José, Margarita, Víctor, Cristina, Eva, Sofía, Jaime, Miguel, osv.
- **Oprindelsesland - país de origen:** México, Cuba, España, Puerto Rico, Guatemala, El Salvador, osv.
- **Stat - estado:** California, Florida, Texas, Nueva York, Illinois, osv.
- **Alder - edad:** mellem 19 og 25 år
- **Uddannelse - educación.** I kan vælge mellem fx: medicina, ingeniería química, farmacia, arquitectura, música, periodismo, fotografía, gastronomía, repostería.
- **Profession/fag - profesión/oficio.** médico, ingeniero químico, farmacéutico, arquitecto, músico, periodista, fotógrafo, cocinero/chef, repostero
- **Beskæftigelse - ocupación.** I kan vælge mellem fx: limpiar casa, trabajar en la construcción, trabajar en un restaurante de comida rápida, trabajar como chofer, trabajar como jardinero

Hvordan skal I arbejde?

I skal først arbejde i par (A og B - C og D). Husk at tage notater. Når I har alle oplysninger om hinanden, bytter I. Nu er der to nye par (A og C - B og D) der arbejder sammen. Opgaven er så at fortælle hinanden, hvad I ved om jeres tidligere partner. I første runde taler I i 1. person. I anden runde refererer I; derfor skal I tale i 3. person.

Hvad skal I tale om?

- I skal først hilse på hinanden.
- Spørg om hvad I hedder og hvor gamle I er.
- Spørg om hvad I studerer.
- Spørg om hvilket arbejde I har (*¿Qué haces?*) i jeres fritid (*tiempo libre*).
- Spørg om hvor mange timer I arbejder om ugen.
- Spørg om hvilket land jeres forældre kommer fra og hvor de bor.
- Spørg om hvor I er født (Hvor er du født? = *¿Dónde has nacido?*).
- Spørg om hvilken procent *mexicanos/ puertorriqueños/salvadoreños, cubanos/ dominicanos* der er i USA.
- Spørg om hvem I har stemt på til præsidentvalget i USA i 2016.

¿HISPANO, LATINO, CHICANO O AMERICANO?

depender de – at komme an på
 dónde – hvor
 si – om
 boda *f* – bryllup
 reunión *f* – sammenkomst
 vato *m* (mex.) – makker, kammerat
 edad *f* – alder
 considerarse – at anse sig selv som
 ciudadano *m* – statsborger
 sentirse [e->iel] – at føle sig
 entender [e->iel] – at forstå
 trabajo *m* – at arbejde
 darse cuenta de – at bemærke, at opdage
 a pesar de – på trods af
 de habla hispana – spånsktalende
 valor *m* – værdi
 parecido – lignende
 extrañar (am.) – at savne, længes efter
 mi mejor amigo – min bedste ven
 allá – derovre
 poder [o->ue] – at kunne
 lugar *m* – sted
 caminando – gående
 aquí – her
 nacido – født
 entre – mellem, blandt
 en casa – hjemme
 mientras que – hvorimod
 casi – næste
 todos – alle
 ciudadano *m* – borger
 deberse a – at skyldes
 lingüístico – sproglig
 flujo *m* – strøm
 disminuir – at falde
 aumentar – at stige
 matrimonio *m* – ægteskab
 valorar – at værdsætte
 preservar – at bevare
 uso *m* – anvendelse

Juárez: “¿Cómo me identifico? Depende de dónde estoy. Si estoy en una boda, una reunión con los vatos, la familia, soy chicano, pero si estoy en una reunión con un grupo mixto de personas, soy mexicano-americano”.

María: “A grandes rasgos, soy latina, y más claro, soy mexicana”. ... “Hay ocasiones en que no pienso siquiera que soy una mexicana que vive en Estados Unidos, soy americana.”

Abraham, de 17 años de edad, no se considera “americano” [...] “Soy ciudadano americano, pero yo me

siento mexicano porque toda mi familia es mexicana. No entiendo la cultura americana.” “En mi trabajo me doy cuenta de que no me identifico con los americanos”.

A **Enríquez** le gusta más escuchar música en inglés, pero a pesar de que domina el inglés, se identifica más con sus amigos de habla hispana, porque tienen valores muy parecidos. “De México extraño el fútbol y la gente. Uno de mis mejores amigos vive en México. Allá puedo ir a lugares caminando, y aquí no”, dice Enríquez.

JÓVENES LATINOS HABLAN MÁS INGLÉS Y MENOS ESPAÑOL

“El 28% de los hispanos nacidos entre 1981 y 1996 habla inglés en casa, mientras que el 72% habla castellano. Entre los jóvenes de 5 a 17 años, casi todos ciudadanos estadounidenses, el 37% habla inglés en casa, mientras que el 63% habla español”.

“En comparación a los jóvenes, cerca del 24% de los hispanos nacidos entre los años 1965 y 1980 hablan inglés en casa, mientras que el 76% habla español.”

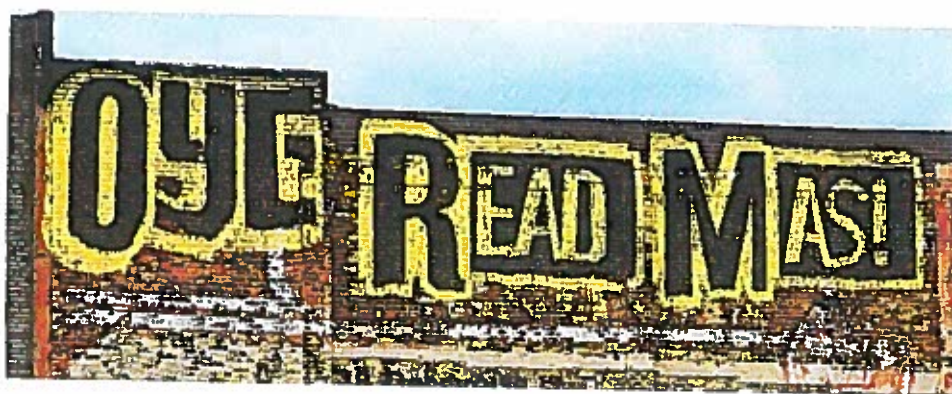
—¿A qué se debe esta preferencia lingüística?

- La mayoría de ellos ha nacido en Estados Unidos.
- El flujo migratorio de Latinoamérica a Estados Unidos ha disminuido.
- Han aumentado los matrimonios de hispanos con personas de otras etnias.

“El 71% considera que el español no define su identidad como latinos”.

Los latinos valoran hablar español, aunque dominan el inglés. El 95% considera importante preservar el uso del español.

(*Jóvenes latinos en Estados Unidos provocan cambios lingüísticos en casa.* El Nuevo Día, 20 de abril de 2016)



Una pintada en spanglish: "Oye read más!"

SPANGLISH

Un fenómeno lingüístico

Spanglish es un fenómeno lingüístico. Surge del contacto entre el español latinoamericano y el inglés estadounidense. El *spanglish* no es ni inglés ni español. Es una mezcla de los dos. Es una forma de comunicación que surge en la calle, más tarde, se introduce en los programas de la televisión y las campañas de publicidad y, luego, empiezan a escribir en *spanglish*. Muchos escritores chicanos y latinos escriben en *spanglish* desde los años 60. Actualmente hablan y escriben *spanglish* los hispanos de todas las capas sociales como lo más natural del mundo.

El término *spanglish* es una fusión de las palabras *spanish* y *english*.

Un símbolo de identidad

Todo el mundo opina sobre este fenómeno. Para algunos hablar *spanglish* es desvalorizar la lengua española. Para otros es un nuevo dialecto. En la

actualidad, el *spanglish* es un símbolo de identidad de la inmigración latinoamericana: los latinos quieren, por un lado, estar integrados totalmente en la sociedad norteamericana y, por otro, no quieren perder sus raíces. Más que un fenómeno lingüístico es, en realidad, un fenómeno cultural. El escritor y ensayista mexicano Ilan Stavans dice: el *spanglish* "es la prueba de una nueva civilización dentro de Estados Unidos" ... "uno empieza hablando en un idioma, cambia al otro varias veces, o quizás combinas algunas palabras o piensas en un idioma y reaccionas en otro", dice Stavans.

¿Quiénes hablan el *spanglish*?

En la actualidad el 70% de las personas entre los 16 y 25 años habla el *spanglish* con frecuencia en Estados Unidos. "60 millones de personas, que son y no son gringos, que son latinoamericanos y no del todo, hablan *spanglish*" (Ilan Stavans).

spanglish *m* – fenómeno
spanglish har sine rødder i Puerto Rico i 1940'erne. Det var lingvisten Salvador Tió, som introducerede termen *spanglish* for at benævne det spanske som blev talt med engelske ord på øen. Det spanske akademi har indført termen i den spanske ordbog med et 'e' foran: *españolish*.
 surgir – at opstå
 ni ... ni – hverken ... eller
 estadounidense – amerikaner
 mezcla *f* – blanding
 los dos – begge to
 introducirse – at vinde indpas
 más tarde – senere
 campaña *f* de publicidad – reklamekampagne
 luego – bagefter
 empezar a [e->ie] – at begynde at
 lo más – det mest
 capa *f* – lag
 como – som
 mundo *m* – verden
 término *m* – ord, term
 palabra *f* – ord
 todo el mundo – alle og enhver
 opinar sobre – at have en mening om
 para algunos – for nogle
 desvalorizar – at forringe værdien af
 lengua *f* – sprog
 en la actualidad – i vore dage
 por un lado ... por otro – på den ene side ... på den anden
 querer [e->ie] – at ønske
 perder [e->ie] – at miste
 raíz *f* (i pluralis: raíces) – rod
 más que – mere end
 en realidad – faktisk
 prueba *f* – bevis
 dentro de – inden for
 uno – man
 cambiar a – at skifte til
 otro – det andet
 varias veces – adskillige gange, flere gange
 quizás – måske
 pensar [e->ie] – at tænke
 pintada *f* – graffiti
 con frecuencia – tit, ofte
 gringo *m* – her: amerikaner
 no del todo – ikke helt